

22. A mesacha d'a laberca
23. O lupo e os siete crabitos
24. A liapre e l'arizón
25. O chiquet sastre balién
26. O calzero estricallato de bailar
27. O nano d'a redoma
28. A istoria d'o pescataire e a suya muller
29. Os doze cazataires
30. A babiaca
31. O chodigo en o barzal
32. Seis que marchan por o mundo ta debán
33. Cuento d'uno que se'n fue á conoxer o miedo
34. L'augua d'a bida
35. L'auco d'oro



Consello d'a
Fabla Aragonesa

50 añadas
1976 - 2026



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura

OS CUENTOS DE GRIMM

ILUSTRAZIONS TA UNA EDIZIÓN EN ARAGONÉS

por

Chesús Salcedo Ferra



Uesca / Centro Cultural "Manuel Benito Moliner"
15 d'otubre - 27 d'aborral de 2026

OS CUENTOS DE GRIMM

ILUSTRAZIONS TA UNA EDIZIÓN EN ARAGONÉS

**POR
CHESÚS SALCEDO FERRA**

Os *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril*, tal como los clamoron os autors-replegadors, los replegoron en as primeras añadas d'o sieglo XIX os chirmanos Jacob Ludwig Grimm (1785-1863) e Wilhelm Karl Grimm (1786-1859) entre as chens d'os lugares de luenga e cultura chermanicas d'o zentro d'Europa, e constituyen una aportación de primer orden a ra literatura popular unibersal. A primera edición completa se publicó en Berlín en 1812-1817. Dende ixa edición orichinal en alemán os cuentos replegatos por os chirmanos Grimm son estatos tresladatos a muitos idiomas e s'han amerato con as tradizions populares de muitos pueblos e muitas culturas diferens.

Entre 2010 e 2014, una colla de güeito presonas treballó en o lugar de Biscarrués (Galliguera) en a traducción en aragonés de cuentos d'os chirmanos Grimm. As bersions son feitas cuasi todas en equipo con un treballo conchunto. L'aragonés emplegato en a traducción ye aragonés literario común, pero con alazet en l'aragonés d'a Galliguera e d'a Plana de Uesca.

Os componens abituals de l'Obrador de Traducción de Biscarrués yeran: Rosa Arbués, Pietro Borau, Luisa de Haro, Chusé Antón Mallada, Francho Nagore, Fermín Ortas, Miguel Posa (+ 18.12.2013), Olga Uruén. O enfilador estió Francho Nagore, que ye o responsable zagüero d'a edición en aragonés. Ista presona no conoxen l'alemán, asinas que ta fer as suyas traduzions han rancato de diferens bersions en castellano.

A o largo d'o tiempo son tamién muitos os artistas que han feito ilustrazions ta diferens edizions d'os cuentos de Grimm. As ilustrazions feitas de propio ta ra edición en aragonés por Chesús Salcedo Ferrá son orichinals e representan una bisión muito diferén de todas as anteriors, tanto por os pasaches escullitos ta ilustrar como por as trazas de fer-las.

L'autor emplega una teunica mista: tinta china, boligrafo, retuladors e pintura acrilica, en toz os casos sobre cartulina de 120 gr de 30 por 30 cm, que con os paspartús e os marcos dan cuadros de 40 x 40 cm. As cartelas reprodusen bel troz d'o testo d'o cuento que s'enzierta con a ilustración.

Son 35 as ilustrazions, correspondiens á atos tantos cuentos, as que s'han trigato ta ra esposición, d'as cuasi zinquenta ya publicatas en a rebista

Fuellas dende 2018 dica agora. Todas se publicarán en o libro que, á no tardar muito, editará Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa con os cuentos de Grimm en aragonés.

Chesús Salcedo Ferrá (Uesca, 1965) ye pintaire e ilustrador autodidau. A suya carrera prenzia á finals d'o sieglo XX. Ha feito esposizions en Uesca en Librería Anónima, La Casa del Pintor, Catalítica e en zinco edizions de Rutarte, asinas como en Padul (Granada). Ha feito cartels, apegallos e ilustrazions ta diferens asoziacions.

LISTA D'ILUSTRAZIONS D'OS CUENTOS DE GRIMM

1. Os tres chandros
2. O fillo malagradezito
3. A biella pobra
4. As farinetas dulzes
5. O mesache saputo
6. O raboso e o gato
7. Os tres lenguaches
8. Blancanieus
9. Rabaneta
10. A caseta de lamins
11. Os cuatro mosicos de Uesca [Os mosicos de Bremen]
12. A luz azul
13. Os siete chordos
14. A reina d'as abellets
15. O prenzipe que no teneba miedo
16. Os tres chirmanos
17. O lupo e a rabosa
18. Zenisosa
19. Peduguet
20. Caperucheta roya
21. Nieublanca e Rosarroya